|  |  |
| --- | --- |
| LOGO_UOA_COL_bw | ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  Εθνικό και Καποδιστριακό  Πανεπιστήμιο Αθηνών  Φιλοσοφική Σχολή  Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Onomateπωνυμο  ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥΠΟΛΗ 157 84 ΙΛΙΣΙΑ Τσίγκα Δανάη  Σύνταξη ρημάτων γαλλικής Αρ. μητρώου  Eξεταστική Ιουνίου 2018 1564201400116 |

**1. Lisez l’extrait ci-dessous et consultez les emplois des verbes *partager (μοιράζομαι), rapporter (φέρνω)* et *tremper (μουλιάζω)* pris dans le dictionnaire électronique du LADL. Notez par la suite les équivalences des différents emplois de ces verbes dans votre langue maternelle**

*Les frères ainés donnent le pain offert par la boulangère mais leurs frères, Pierre et Paul, ne sont pas contents. Ils ne vont pas pouvoir se rassasier*. C’est peu. Ils partagent ça quand même entre eux.

Les deux grands sont revenus au bout de dix minutes avec deux baguettes.

* On nous les a données  - y z’ont dit.

J’ai demandé :

* C’est tout ?

C’était tout. Avec Pierre on s’est regardé et on s’est compris. La prochaine fois on irait tous les deux et on rapporterait de quoi manger. [...] On a partagé égal et on a commencé à manger debout. Et puis on s’est assis en rond par terre. C’était trempé, mais tant pis, on en avait pleines les pattes d’en avoir trotté tout le matin. Et on aurait bien le temps de sécher l’après-midi.

*L’enfant Océan*, Pocket junior, p. 60

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| partager | | |  | | |  | Cette question partage les experts | | | | | Το θέμα διχάζει τους ειδικούς | | | |  | | |  | |  | | |  | |  | | |  | |  | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |
| partager | | |  | | |  | Max partage mon opinion | | | | | Ο Max συμμερίζεται την άποψή μου. | | | |  | | |  | |  | | |  | |  | | |  | |  | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |
| partager | | |  | | |  | Max partage mon sentiment | | | | | Ο Max νιώθει αυτό που νιώθω. | | | |  | | |  | |  | | |  | |  | | |  | |  | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |
| partager |  | | |  | | | Max a partagé le gâteau en six morceaux | | | | | Ο Max μοίρασε το γλυκό σε έξι κομμάτια. | | | Max a fait le partage du gâteau | | | Ce projet a partagé l'opinion en plusieurs tendances | | | | | L'opinion est partagée | | | | On a partagé les spectateurs en 3 groupes | | | | | | | | | | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | |
| partager |  | | |  | | | Max partage un appartement avec Luc | | | | | Ο Max συγκατοικεί / μοιράζεται το  Διαμέρισμα με τον Luc. | | | Max partage l'avis de Luc sur cette question | | | Max partage les responsabilités avec Flo | | | | | a sa part de responsabilité | | | | Max et Flo partagent la responsabilité | | | | | | | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | |
| rapporter | | |  | | |  | Max a rapporté sa montre se faire réparer | | | | Ο Max πήγε να φτιάξει το ρολόι του. | | | | |  | | |  | |  | | |  | |  | | |  | |  | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |
| rapporter | |  | | |  | | | J'ai rapporté aux autorités que tout était en ordre | | | | | Ανέφερα στις αρχές πως όλα έβαιναν σωστά. | | | | Je suis le rapporteur de ce projet | | | | |  | | |  | | |  | |  | |  | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |
| rapporter | |  | | |  | | | Jojo a rapporté à  la maîtresse que Lulu avait fumé | | | | | Η J. ανέφερε στην δασκάλα ότι η Λ. κάπνιζε. | | | |  | | |  | |  | | |  | | |  | |  | |  | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |
| rapporter | |  | | |  | | | Qu'Ida parte m' a rapporté des avantages | | | | | Το ότι φεύγει είναι προς το συμφέρον μου | | | |  | | |  | |  | | |  | | |  | |  | |  | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |
| rapporter | |  | | |  | | | Cet immeuble rapporte du fric à  Max | | | | | Το διαμέρισμα αυτό φέρνει χρήματα στον Max. | | | |  | | |  | |  | | |  | | |  | |  | |  | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |
| rapporter | |  | | |  | | | Max a rapporté du vin de la campagne | | | | | O Max έφερε κρασί από την εξοχή. | | | | Max a rapporté les bouteilles vides | | | Max a rapporté son parapluie à  Luc | | | | |  | | |  | |  | |  | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |
| rapporter | |  | | |  | | | Max a rapporté une bande de tissu à  la robe ; Cette pièce est rapportée | | | | | Μπάλωσε το φόρεμα με ένα κομμάτι  ύφασμα | | | |  | | |  | |  | | |  | | |  | |  | |  | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |
| tremper | | |  | | |  | | | Les épreuves ont trempé le caractère de Max | | | | | Οι ταλαιπωρίες μαλάκωσαν  την ιδιοσυγκρασία του. | |  | | |  | |  | | |  | |  | | |  | |  | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |
| tremper | | |  | | |  | | | Ida a trempé du linge | | | | | Η Ida μούσκεψε/μούλιασε. | | le linge trempe | | |  | |  | | |  | |  | | |  | |  | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |
| tremper | | |  | | |  | | | Flo trempe dans le scandale | | | | | Ο/Η Flo είναι βουτηγμένη/είναι μέσα στο σκάνδαλο. | |  | | |  | |  | | |  | |  | | |  | |  | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |
| tremper | | |  | | |  | | | L'orage a trempé les vêtements d'eau | | | | | Η καταιγίδα μούσκεψε τα ρούχα. | | La pluie vous a trempé | | |  | |  | | |  | |  | | |  | |  | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |
| tremper | | |  | | |  | | | Max trempe le chronomètre dans l'eau | | | | | Ο Max έβαλε το χρονόμετρο στο νερό. | |  | | |  | |  | | |  | |  | | |  | |  | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |
| tremper | | |  | | |  | | | | Max trempe son pain dans l'oeuf | | | | Ο Max βουτάει το ψωμί του στο αυγό. | | Max se trempe dans la mer | | | Max fait trempette dans la mer | | | | |  | |  | | |  | |  | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |  | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| trotter |  |  | Léa trotte au bar prendre un verre | Η Lea πήγε να πάρει ένα ποτό στο μπαρ. | Le cheval trotte | Le cheval va au trot |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| trotter |  |  | Que Léa est partie trotte dans la tête de Max | Το ότι έφυγε η Lea του τριβελίζει  το μυαλό τον Max. |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**2. Repérez les informations (sémantiques, syntaxiques, lexicales) notées dans l’entrée *sécher (στεγνώνω)* et donnez les équivalences dans votre langue maternelle :**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Information  syntaxique | Information  sémantique | Information  lexicale | Équivalence dans votre  langue maternelle |
| SN V | *Les fleurs ont séché* | se faner ; devenir sec | Τα λουλούδια μαράθηκαν. |
| V + SN | *Le soleil sèche la terre*  *Sécher les sanglots[[1]](#footnote-1) de quelqu’un*  *Sécher un boc de bière (fam)*  *Sécher la classe* | déssécher ; assécher  consoler qqn ; réconforter qqn  boire d’un seul trait ; descendre (fam)  manquer[[2]](#footnote-2) ; « faire l’école buissonnière » | Ο ήλιος αποξηραίνει την γη.  Παρηγορώ κάποιον.  Πίνω με μια γουλιά  Κάνω κοπάνα. |
| V de N | *Elle sèche d’ennui* | mourrir | Πεθαίνω από  βαριεμάρα. |
| V en N | *Cet élève a séché en philo* | Ne pas savoir répondre (fam) | Πάτωσε στη φιλοσοφία. |

*Dictionnaire des verbes du français actuel*, Florea & Fuchs, éditions Ophrys, 2010, p. 237

**3. Repérez en vous basant sur un corpus authentique, tiré de https://www.lextutor.ca/conc/fr/, les différents emplois du verbe *manger (transitif, intransitif, pronominal)* faites une entrée de dictionnaire pour décrire ces emplois. Donnez les équivalences dans votre langue maternelle**

|  |  |
| --- | --- |
| **manger** verbe **transitif** *En général nous ne mangeons pas de viande le soir* ***δεν τρώμε*** | |
| **manger** verbe transitif | Il faut manger équilibré pour rester en bonne santé. Πρέπει να τρώμε ισορροπημένα για να έχουμε καλή υγεία. |
| **manger** verbe transitif | (faire un repas) |
|  | Ce soir, nous mangerons au restaurant. Απόψε θα φάμε στο εστιατόριο. |
| **se manger** verbe pronominal | (être comestible) |
|  | Les coings ne se mangent pas crus. Τα κυδώνια δεν τρώγονται ωμά. |
| **se manger [qch]**[**⇒**](https://www2.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=se+manger) verbe pronominal | *familier* (se cogner contre) |
|  | En faisant du vélo, je me suis mangé un poteau. Κάνοντας ποδήλατο έπεσα πάνω σε ένα κοντάρι |
| **manger** verbe intransitif | *figuré* (dépenser, consommer) |
|  | Une grosse partie des salaires est mangée par le loyer. Ένα μεγάλο μέρος των μισθών πηγαίνει στο ενοίκιο. |
| **manger** verbe transitif | *familier* (prendre trop de place) |
|  | Cette table mange tout leur salon. Αυτό το τραπέζι μας πιάνει όλο το σαλόνι. |
| **manger** verbe transitif | *figuré* (des mots, des syllabes) |
|  | Ce présentateur est très difficile à comprendre parce qu’il mange des syllabes. Είναι πολύ δύσκολο να καταλάβεις αυτόν τον παρουσιαστή γιατί τρώει τις συλλαβές. |

1. Sanglots : pleurs qu’on ne peut arrêter (λιγμοί). [↑](#footnote-ref-1)
2. Manquer : rater, louper (χάνω). [↑](#footnote-ref-2)